

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

17 November 1989

17 novembre 1989

BOLIVIA

BOLIVIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de Bolivia ha declarado estado de sitio en todo el territorio nacional mediante el siguiente Decreto:

El Presidente Constitucional de la República:

Con dictamen afirmativo del Consejo de Ministros decreta:

Artículo Primero. Declárase el Estado de Sitio en todo el territorio de la República.

Artículo Segundo. Se mantiene la fecha del 3 de diciembre del año en curso para la realización de elecciones municipales en todo el país, respetándose los derechos políticos de los ciudadanos y partidos que participen en ese proceso electoral.

Artículo Tercero. El auto de buen gobierno que reglamentará la ejecución del presente Decreto deberá contener las disposiciones correspondientes para compatibilizar el ejercicio de los derechos políticos que permitan la realización de las elecciones municipales el día 3 de diciembre, con las consecuencias legales del estado de sitio, de acuerdo con la Constitución Política del Estado y otras disposiciones que rigen la materia.

La declaración del estado de sitio produce los siguientes efectos:

Las garantías y los derechos que consagra esta Constitución no quedarán suspensos de hecho y en general con la sola declaración del estado de sitio; pero podrán serlo respecto de señaladas personas fundadamente sindicadas de tramar contra el orden público, de acuerdo a lo que establecen los siguientes párrafos.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543 and 1545.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543 et 1545.

Podrá la autoridad legítima expedir órdenes de comparendo o arresto contra los sindicados, pero en el plazo máximo de cuarenta y ocho horas los pondrá a disposición del juez competente, a quien pasará los documentos que hubiesen motivado el arresto. Si la conservación del orden público exigiese el alejamiento de los sindicados, podrá ordenarse su confinamiento a una Capital de Departamento o de Provincia que no sea malsana.”

[TRANSLATION]

The Government of Bolivia has declared a state of siege throughout the national territory with the following Decree:

The Constitutional President of the Republic:

Decreases, with the approval of the Council of Ministers that:

Article 1. A state of siege shall be proclaimed throughout the territory of the Republic.

Article 2. The date of 3 December 1989 shall be retained as the date for the municipal elections throughout the country, so as to ensure that the political rights of citizens and of the parties participating in the electoral process are observed.

Article 3. The Government order governing the implementation of the present Decree shall contain appropriate provisions to harmonize the exercise of the political rights required for the holding of municipal elections on 3 December with the legal consequences of the state of siege, in accordance with the Political Constitution of the State and other relevant provisions.

The proclamation of a state of siege shall have the following effect:

No derogation from the safeguards and rights laid down in this Constitution may be made *de facto* and in general solely by means of the proclamation of a state of siege; however, derogations may be made from such safeguards and rights in respect of specific individuals charged with conspiring to breach law and order, in accordance with the provisions of the following paragraphs.

The legitimate authorities may serve such individuals with summons or order their arrest, but within 48 hours they shall be placed at the disposal of the competent judge, together with the documents on which the arrest was based. If the maintenance of law and

[TRADUCTION]

Le Gouvernement bolivien a déclaré un état de siège sur l'ensemble du territoire national en vertu du Décret suivant :

Le Président de la République,

Avec l'avis conforme du Conseil des ministres, décrète ce qui suit :

Article 1^{er}. L'état de siège est déclaré sur l'ensemble du territoire de la République.

Article 2. Les élections municipales auront lieu dans tout le pays à la date prévue du 3 décembre 1989 et les droits politiques des citoyens et partis qui y participeront seront respectés.

Article 3. L'arrêté réglementant l'application du présent décret exposera les dispositions voulues pour assurer la compatibilité de l'exercice des droits politiques permettant la tenue des élections municipales le 3 décembre avec les conséquences juridiques de l'état de siège, conformément à la Constitution bolivienne et autres dispositions applicables en la matière.

La déclaration de l'état de siège produit les effets suivants :

Les garanties et les droits consacrés par la présente Constitution ne sont pas suspendus de façon générale par la déclaration de l'état de siège; mais ils peuvent l'être à l'égard de personnes déterminées que l'on a des raisons valables de soupçonner d'agir en vue de troubler l'ordre public, [...] conformément aux dispositions des paragraphes suivants.

L'autorité compétente peut décerner des mandats de comparution ou d'arrêt contre les suspects, à condition de les déférer dans un délai de 48 heures au juge compétent, à qui elle transmettra les pièces qui auraient motivé l'arrestation. Si le maintien de l'ordre public

order necessitates the removal of such individuals to another location, they may be ordered confined to a departmental or provincial capital, provided that it is not unhealthful.

Registered ex officio on 17 November 1989.

exige l'éloignement des suspects, l'autorité peut ordonner leur mise en résidence forcée dans une capitale de département ou de province qui ne soit pas insalubre.

Enregistré d'office le 17 novembre 1989.
